

NEPEGÑE

PENI

NEPEGÑE

DESPIERTA

HERMANO

DESPIERTA

MAPUCHE



PRESENTACION

El trabajo que aquí presentamos, nace de la colaboración con el trabajo mapuche, del compromiso con la causa de los marginados, del dramaturgo Juan Radrigan. Es el paciente esfuerzo por recoger, mostrar una realidad que generalmente se oculta, se tergiversa, se miente con respecto a la cultura del pueblo mapuche. Ya que en Chile, los indígenas no ocupan un espacio destacado en el acontecer nacional, en la mayoría de los casos se les recuerda "como algo pasado", o sea aparece en los discursos patrióticos que hablan de la valentía, el coraje de este pueblo; o en lugares como los museos como piezas de arte, casas de artesanía —donde se resaltan los hermosos telares, o bien se enfatiza en lo folklórico y lo turístico mapuche en la sociedad chilena.

El libro en su contenido se expresa con el sufrimiento, dolor, amor, esperanza y ansias de libertad. A pesar de que no existe uniformidad literaria y una escritura como es el caso de mapudungun, debido a la no oficialización de nuestro idioma. Lo interesante que los poemas han sido realizados por personas mapuches que expresan distintas formas de pensamiento, producto de la cosmovisión tanto religioso, político y de compromiso con su pueblo. Pensamos, que al rescatar estos escritos pueda constituir un incentivo para continuar escribiendo, creando de parte de nuestros hermanos (as) mapuche, también de parte de personas del mundo de las letras en perspectiva



Diseño Portada y
Diagramación:
Mauricio Opazo.

Inscripción N° 67057.
Copyright By Ñuke Mapu
Ediciones.
Santiago de Chile 1987.

Somos mapuche
de la tierra brotaron nuestros
como las plantas crecieron
y se multiplicaron
Por todo el suelo esparcieron
su forma de pensar
y de luchar.
Es por eso
que aún estamos

**NEPEGÑE,
PEÑI,
NEPEGÑE.**

**DESPIERTA,
HERMANO,
DESPIERTA.**

POESIA MAPUCHE



EPU

Primero,
todo era como una noche larga,
Somos mapuches,
de la tierra brotaron nuestros abuelos;
como las plantas crecieron
y se multiplicaron.
Por todo el suelo esparcieron
su forma de pensar
y de luchar.
Es por eso
que aún estamos aquí.

Domingo Colicoy



EPU

Primero,
todo era como una noche larga,
como un huso de viento,
hilándose en la espera del amanecer.

Un galope de hierros extranjeros
provocó el despertar

Entonces,
bajo cada araucaria conversaron las lanzas
y luego,
empezaron a acechar los "kodkella"
y cada corazón se volvió arbusto,
y cada arbusto una amenaza fiera.

El bosque abrió sus ojos vegetales
y el coigüe elevó su vigía.
La noche fue tinieblas y puñales
buscando el sitio de la defensa.



Y,
cuando sonó el 'kull-kull"
"itrocom quiñechi huitaiyegn"
como un huracán incontenible

Había llegado la mañ ría de la historia;
había por fin,
nacido Arauco.

Mil flechas preguntaron:
"Antuhenu", ¿jugamos a nacer?,
y una muchedumbre de lanzas contestó:
"Huenuchao" ¡ijuguemos a morir!!

Un día,
"Keupullacán"
llegó con una montaña a cuestras,
y Arauco se volvió tempestad.

Cuando irrumpió "Leftraro"
y era todo águila, todo precaución,
Arauco se volvió un relámpago.



Después,
 todo fue un torbellino que ganaba altura
 para despeñarse en un alud,
 para volverse serpiente entre los ríos,
 águila en los abismos,
 lanza entre el huallizal
 y alzarse hasta la copa de la nieve.

“Antuhuenu”, ¿hay que jugar a morir?
 ¡No!, gritaron las gargantas de las montañas,
 ¡No!, gritaron las sombras congregadas,
 ¡No!, gritó la selva atrincherada:
 “Henuchao” ¡¡es mejor jugar a nacer!!



epu	dos
kodkella	la flor del copihue
kull-kull	cuerno de buey (clarín)
itrocom quiñechi huitaiyegn	de una vez todos se pusieron de pie
Antuhuenu	sol del cielo (divinidad)
Henuchao	padre del cielo (divinidad)
Keupullacán	Caupolicán
Leftraro	Lautaro



TUFAMU AJKVTUAN TAMVN VLKATUN

Cheu cam tatuguymn púpeñi!
Cheu cam tatuguymn púpeñi!
Marri, marri ulmmumn-ema
Tiba llegnañ llahueñ-cahuiñ
Tiba-llegnañ tamí-cahuiñ
Tiba vagueay tamn collag-em
Dladquiaimi tiba tañí mapu?



Un día,

Kaupullá:

legó con un viento a oselli

y Astucan volvió tempestoso.

La fuerza del copal

cuando irrumpió Lafra

y era todo un mundo.

La fuerza del viento

cuando irrumpió Lafra

y era todo un mundo.



AQUI OIRE VUESTROS CANTOS

Buenos días, buenos días
¿De dónde, hermanos queridos,
De dónde a este lugar,
A este lugar florido?
Sois rico y os ofrezco
Estos frutos de mi tierra,
Cantad, cantad sin descanso
Estáis entre gente buena,
¿Lloraréis en esta tierra?
Aquí oiré vuestros cantos
Por extremo complacido,
Como que sois mis hermanos.



WITRAN NENEULUN

¿Chemchi llenechen chei Ñi
neneleeten?

Kinewe monen inche
fachi mapu che meu che meu

Nielan kiñe peñi
feola melepan tefachi mapu
cheu meu

Fei meu kindu monen
feu meu mei lladkúken
fei meu trúemuwekwlan

Nielan peñi, Kuñifal meu
fei mei mai númaken
Ñi kidu monen meu

Fenté pereceiawi ñi piuke
Welu mai chumlafañ
Kúme peñen
chumuenon meu ñi piuke



CANCION DEL FORASTERO

¿Qué Dios será quien rige mi
destino?

Vivo solo,
entre la gente de esta tierra no me llaman gente

ningún hermano tengo
desde que estoy aquí entre la gente
de esta tierra

Por eso vivo solo
por eso me aflijo siempre
por eso ya no me considero
igual a los demás.

No tengo hermano, huérfano soy
por vivir solo
por eso suelo llorar

Mucho padece mi corazón en todas partes
pero no he ofendido
a ninguna persona decente
porque tengo el corazón
inocente y sin engaño,



chumnechi kuñifal rume
kume yewefiñ

Fei meu mai yewekeé meu
kumeke che

kidu ñi piuke meu
iladkuluwken

Tefa meu miawn, “peñi no”
pinen
Miawn tefa meu, chenelan
amutuan chenewe mapu meu
Chumtepule
ñi momen che
pineleifun
tefa meu,
wúle-meten, maleupan antu
amotuan chenewe mapu neu



a cualquier pobre lo trato
con el conveniente respeto

pör eso pues me respeta
la gente buena

mi corazón tan solo se aflije
de si mismo

Aquí ando,... dicen de mí
que no soy hermano
ando aquí, aunque
no sea gente,
me iré a la tierra
donde uno se hace gente,
mientras dure mi vida
no me llamarán gente aquí
ya mañana despuntado el sol
me iré a la tierra donde uno
va a ser gente.

- 1) Estos poemas fueron encontrados en antiguos libros de los primeros colonizadores de Valdivia, y su preparación fue producto del trabajo de tres alumnos de la Universidad Austral de Chile.

VLKATUN ELKUNUAL CHILOE MAPU

Pimien conignin
Ta pú cona
Venten cutchranduamvin
Amumapu pail duvuta
i Agai! i Agai!
Utchrra-quenounta puin
cun Parguamó
Iligpiy llamquemin gneman,
tapehuenaviell ta mapu
conmentuyavun Chilotemó
Malguentuyavun chilotamó
conmentuyavun chilotemo.



|| Este poema fue acordado en antiguo
tiempo de los poetas chilotas de Valdivia, y
su publicación en el libro de este
álbum de la Universidad Austral de Chile.

ROMANCE DE DESPEDIDA DE CHILOE

Contra todo mi deseo
Me embarqué para otras tierras,
En un barco que salía
Para regiones muy lejas.

En las alturas de Pargua
Paró el buque y salté á tierra,
Lloré con toda mi alma,
Y allí dejé mi alma entera.

Cuando mi tierra no vi
Exclamé desesperado:
Adiós Chiloé querido,
Adiós tierra donde he amado;

Adiós mujeres chilotas,
Ya á veros no volveré,
Adiós tierra encantadora,
Adiós bella Chiloé.



MVXVMGEY TA PAIÑAMKU

Chuchi tammi muñchu
chuchi tammi llramuen
pibuimi pucuñiball munchu
llai mognebulrri Paiñamcu yem
tue gnetulrri

¡Agai! ¡Agai!

Querref gnel-lli
gue gnetullrrf



LLAMADO A PAIÑAMCU

Como el viento a esta tierra
Paiñamcu habría llegado,
Pero Paiñamcu está muerto,
Pero aún no está olvidado.

¿Dónde está pues tu pariente?
¿Dónde está la tuya hermana?
Llamabas a tus parientes
Sin que nadie constestara.



AILLA

Mañana,
"lihuén" peñi Collilonco
nos iremos a la puntilla de Colcoi
a "lafkentún".

Si el día despunta despejado
podremos pescar harto:
"coynahue", "yupe" y "piure".

Como la luna estaía cayendo
tendremos "arken lafquén"
y hasta podremos lanzar los anzuelos
si sopla a favor el "lafquén kurruf".



Mañana, "lihuén";
no llevaremos "roquín"
porque, "challwatún",
o lo que el mar nos dé.

Oye, peñi Collilonco,
¿a ti te gustaría tener tu casa
"inaltulafquén"...?



ailla	.....	nueve
lihuén	.....	temprano, bien al alba
lafquentún	.....	mariscar
coynahue	.....	pancora
yupe	.....	erizo
arken lafquén	.....	baja mar
lafquén kurruf	.....	viento del mar
roquín	.....	provisión
challwatún	.....	comer pescado
inaltulafquén	.....	a la orilla del mar

QUILA

Tú me vas a enseñar
"mapu-dugun"

Ignacio Huechapán.

Yo quiero saber, de nuevo
lo que dices cuando estás borracho;
lo que dices, riendo;
lo que lloras diciendo...

Nos conocimos "pichichegñeyu"
y, desde entonces,
siempre "huenuy",
siempre, "kimey huenuy".

Jugábamos en las pitras
a corretear al viento
y a las escondidas con la lluvia.

Tú me enseñaste a jugar la chueca
y a "pifilcatún".

Desde siempre nos llamábamos "peñi",
y, cada vez que el tiempo nos juntaba:
—"fta cuifi, peñi Ignacio, chumuleimi...?"

Pero yo me fui lejos
 y tú te quedaste debajo de la lluvia
 mientras tu ruca fumaba
 interminablemente su "pitren".

Pero voy a volver de nuevo,
 y, entonces,
 debajo de las mismas pitras
 vamos a conversar,
 y tú,
 palabra a palabra
 me vas a recordar el "mapu-dugun"
 que los años han llenado de olvido.



quila	tres
mapu dugun	idioma de la tierra
pìchichegñeiyu	desde niños, pequeños
huenuy	amigo, camarada
kimey	buen, bueno
pifilcatún	tocar pifilca, pito
fta cuiñi peñi	saludo al hermano
chumuleimi	cómo estás tú
pitren	cigarro



AKULU EGUN ÑI RUCÁ MEU, KIDU ÑI WAMPU MEU

Chiu mel-llreimí, chiumel-llreimí
Paillacarrhi, peñi-yema
Tiba ta-mel-llreimí cquime?
Tiba gna cquidauca paimí?
Tiba naguiaí tañí-calleg-ém
Tiba tamí pu-ll-lepun
Llamquemyan tá lligpin.



Jugábamoc en las pitras
e correstas e viento
y a las escondidas con la lluvia.

Tu me convertiste a jugar la chueca
y a "pifucaria".

Desde que vine por las montañas
y, cada vez que el tiempo nos juntaba
— "ña cufi, peñi Ignacio, ñiñi mulemi... ?"



CUANDO LLEGAN A LA CASA EN SUS QUEMUNES

¿Paillacar, en dónde estás?
¿Dónde estás, hermano mío?
¿Trabajando estás aquí?
¿La tarca no has cumplido?
Aquí te traigo mi canto
A este tu hogar aseado,
Derrámote aquí mis lágrimas
¡Son tantas las que he llorado!



AYIMI EYMI TAÑI YEGEAL

Ini camgna-gnemairra
yauvin inche
rruyaldu-gnan tá qcuigna
Ini camga chalriyauvin?
rruyalignañ tañi munchu?
Pignepayen ta aivin
Tá utcrran-perrant tan
pú llahueñ
Quiñe antiy tañigneman,
epu anti, tañ huedquin.



DI SI ME QUIERES LLEVAR

A quién lloraría yo,
A quién podría rogar:
Quiero ver a mi familia,
Con mis parientes estar.

Dime tú si tú me llevas,
Si tú me quieres guiar,
Para llegar por los campos
Y con sus flores pagar.

Si tú no quieres, decidlo,
Para pagarte con llanto;
Lloraré un día ó dos
Hasta regarte tu campo.



FENXEN POYEN

Ini camgna gnemarrauvin
rruyalignañ umtun cquigna
Ayndea pactun cquigna
ta aivin, ta aivin

Ini camgna challi ríyauvin
rruyalignañ umtundea
Eymi meu yaluya
Pigne páyen cquigna
Pactun Dea Ahiu cquigna
ni eimi meu ynauvin?
Ilutchrratugulen tapu llahuen
rruca

Quiñe antf gneman
epu antfy ta hueñquin.



QUERER EN GRANDE

Qué lágrimas derramé
Con tanto pensar en ella,
Ella es mi vida, mi sol,
De mi ser única estrella.

Lo dicen las penas más,
Que la quiero como á mi alma,
Y si ella lo dudase
Testigos son estas lágrimas.

Lloré las horas de un día,
Pensé dos porque la quiero,
Quiero irme donde está ella
Porque de ella estoy muy lejos.

Olvidaré hasta mi casa
Para ir donde está ella,
Porque la amo y la amo,
A buscar en ella el cielo.



QUECHU

¿Por qué, siempre tú,
"hueñancleimi"
si yo vivo recorriendo los pitrantales
en busca de tus manos...?

¿Por qué, liviana "pilmaiqué"
"tañi huenu" de todos mis sueños
si yo ando rondando tus cercas
para ver el color fresco de tus ojos...?

"Hue malghen" mía,
yo quiero ir hasta tu casa
y sacarte a las lomas del "huilli curruf"
para que se abaniquen tus cabellos,
y para regalarte el "llancatu"
que te compré en el pueblo
y luego, "llumquechi" besarte en la boca,
tomarte de la mano morena
y así bajar corriendo las hondonadas.

Una vez, ¿te acuerdas
cuando estabas "mollkelen"
en la laguna
y el espejo de las aguas le reflejaba?

Desde entonces, te amo,
y te busco por todas partes;
"rumeduamn", pequeña paloma
es un afán que lleva la vida entera.

"Rupal antü" pensando en ti;
"Rupal antü" imaginándote junto a mis ansias,
y, cuando ya cae el sol
y parecen "rehues" los últimos robles,
"rupal pun" mientras la luna viene,
"rupal pun" mientras el sueño se pega a los ojos.



QUECHU

Algún día “kodikella”
nos perderemos por los caminos

¿“mupigen”?
y viviremos detrás de los montes...



quechu	cinco
hueñancleimi	estás triste
pilmaiquén	golondrina
tañi huenu	cielo mío
hue malghen	joven, doncella
huilli curruf	viento del sur
llancatu	gargantilla
llumquechi	a escondidas
mollkelen	desnuda
rumeduamn	amar, querer bien
rupal antü	todo el día
rupal pun	toda la noche
kodikella	flor del copihue
mupigen	verdad, cierto

EPU MARI

– “¿Chem kurruf amulei, Lonconao?”
ya ser masiado largo el sequía...”

El invierno había recogido temprano sus velámenes
y la primavera arribó despejada,
sin bordar mariposas sobre el verde.

– “¿Chumulchei mauafuy?”
– “Gñenualu maun kechilei”.

En las lomas los trigos languidecen,
no ha crecido la espiga esperanzada.
El sol está quemando el pan
y el fantasma del hambre anda en el viento.

En las vegas las chacras se silencian;
lluvia, se llama la palabra mágica.



— “Nguillatuain mai”.

El paisaje es de color ceniza.
Sólo en el pitrantal alumbran los mallines.

— “Muleai quiñe nguillatún”.

Al anochecer suena el kultrún
y todas las distancias comprenden el llamado.

— “Nguillatún muten montulaein meu”.

Los “rehues” ganan estatura
con las ramas de los canelos agregadas
y la noche entera es un mensaje
de loma en loma
hasta las últimas “reducciones”.

— En el alto de Malalhue será el nguillatún.



Las rogativas no terminarán
mientras desde el mar
no cambian de color los limpios cielos.

No importan los días,
no importa el cansancio del baile interminable,
pero nadie dormirá,
nadie probará bocado alguno,
hasta cuando "Huenuchao" haya oído
y nuble su alto cielo
y entregue las monedas de la lluvia.



- epu mari veinte
- chem kurruf amulei? ¿qué viento sopla?
- chumu'chei mauafuy ¿cuándo lloverá?
- gñenualu maun kechilei no hay esperanza de lluvia
- nguillatuain mai hay que hacer nguillatún
- muleai quiñe nguillatún es necesario un nguillatún
- nguillatún muten montulaein meu sólo nos salva un nguillatún.



MARI AILLA

¿Quién te dijo a ti
que te hicieras carabinero,
Juan Antillanca?

Tú que naciste a la orilla del mar
y que jugaste en las playas sin dueño,
que naciste sabiendo
que la vida no necesita de ley
porque allí nunca ocurre nada;
a más de una ola y otra ola,
un transitar de espuma,
dos fantasmas de viento
y una gaviota borracha de cielos...

¿Y qué más pasa, Juan Antillanca?

Cuando llegasta de uniforme verde
y te pusiste rígido,
iparecías un atado de "colloi!
icómo te gozaban los chiquillos,
casi te emplotaron la primera vez!



Tus ojos que eran mansos y risueños,
tuviste que endurecerlos;
y aquel gesto tuyo que era como un amanecer,
lo transformaste en grito duro,
en amenaza negra,
en noche desconfiada...

¿Te acuerdas cómo se las arreglaban
para tener algo de comer
cuando tú eras niño?

¿Y ahora, Juan, tú andas buscando
a los que roban ovejas
porque tienen hambre
y no tiene trabajo?

¿Cómo murió tu padre, recuerdas?
¿En qué cuartel amaneció muerto?

A ti te han escogido para esto
porque hablas "mapu dugun"
y porque conoces
todos los escondites de la costa.



MARI AILLA

Te vimos esa tarde cuando llevaste al Mauleo:
tú ibas más asustado que él,
pasaste avergonzado por frente de nosotros.

Ese día, Juan, nos dio una pena grande.

Alguien dijo:

— Antillanca se hizo carabinero
para ganarse el pan pescando presos a sus hermanos.

¿Qué gusto tiene ese pan, Antillanca?



mari ailla diecinueve
colloï cochayuyo



INKA MELU ÑI DUGUN EGVN

Auñ gnel llul llam
huei cañ el llul llan
guallmequintu torropu
menm vi mapu,
Rruya duchi camapu
Duamcagna huall
Eimi chigna chupipaignam
mapuchiyema
¡Agai! iagai!
Inche rume gnemavin
inaquíntu movium
pu cuñiball.
Tá tchroquimoyum
ta ñipu huinca!
Pel llohuel llan llepihuell llan
dlad quí paí viñ táñ munchu,
chuchi mapu rrumeyay
quimnoelll chimapu,
aldí gnemapayauyai
vitchrrun rrupatú
cheuchigna mogneam
verreu cai rrupatú.



LOS QUE FUERON A RECLAMAR JUSTICIA

Dejaron ¡ay! sus tierras

Los pobres e infelices

Por ir a mendigar

Su libertad y paz.

Y sin medir caminos

A muy lejanas tierras

Se fueron a quejar.

— Los huincas o españoles

Así nos lo impusieron;

Qué vale que lloremos

Si aún ni con las lágrimas

A aquellos desgraciados

Volveremos a ver.

A tierra ignota fuimos

A do nunca hemos ido,



A donde nunca hemos ido,
Dejamos atrás la sangre,
Dejamos atrás los nidos.
Del pueblo amargas lágrimas
Los ojos han cegado,
Y ellos que andan errantes
Cuánto no habrán llorado.

Y mientras la justicia
Reclaman del señor,

En niebla y humo las casas
El incendio convirtió.



LOS QUE
TIENEN
UN
MAPU
WEALKALEY

ÑI MAPU WECALKALEY

Aldichigna gnema! llan
Aldichigna cqutchranduam
Quidu ta mel llenn
Quidu utchrrayagulen incheyen
Inicamgna peauvin tibu pel lle
Anñiquenel llen tá gnemallen
¡Agaf! ¡agaf!

Chuenrrume cqutchranduamvin
Tchranagnei tañimapu
Aldichigna cqutchranduamvin.
¡Agaf! ¡agaf!

Dug pituí ppel llomeñgañ
Chuchi tañí purruca,
Llamque llamque caí pevin
Llahueñque caí coñi tañi mapu
Rru patuí caí tañi úlmn em
Dlai ta piñon villcai ta pu ppeñeñ
Quídu utchral lleenm
Aldí gneman tapu cuñíball.



MI TIERRA ESTA INHABITADA

Qué suerte más desgraciada
La que me atormenta, á mí,
Cómo soportaré la vida
Si he de vivir siempre así.

Sólo, en triste desamparo,
Las lágrimas son mi consuelo,
En mi soledad la muerte
Será dulce bien del cielo.

A la sombra de los árboles
Sentado días enteros
Lloro, buscando en mis lágrimas
Ansiado esquivo consuelo.

Vago por los campos tristes
Sin rumbo cierto, lo sé

Para hallar por todas partes
Recuerdo de la que fue.

Mi tierra está inhabitada
Y esto aumenta más mi pena,
Derramo entonces más lágrimas
De que siento mi alma llena.



MI TIERRA ESTÁ EN
INHABITADA

¡Ay! ¡ay!
Rugen por doquier las alas
De las lechuzas nocturnas,
Se posan sobre las ruinas
Que fueron antes mi cuna,
Las pintadas mariposas
Discurren de flor en flor,
Liban la miel de su cáliz
Que para mí se agotó.
Pobre de mí, infelice
Sin tener a quien amar,
Sin mujer, hijos ni tierras
Que un tiempo pude gozar.
Todo murió para mí,
Para qué la vida quiero,
Es esta existencia atroz
Más semejante al infierno.



ZDULLIYNG MLEGUE MAPU

Uguone Fgtra —uguone kuzde (omfucha)
eymy kam mlelu fgtra kuyfy
kymfalay tunten trypantg tamy mlen
alof guylf kley tamy ruka
guenu mapu krf meu reke mleymy
pfumanmu llfkenmu tralkanmu meulenmu

Mlpe nag mapu itrofillem mogñen
fgtra guynkul lefng mauguyzdantu
kachu itrofillem guentelefn
ka leufg trayenko fgtra lafken
kuyymentu kurantu itrofillem
mlepe challgua yené lame
lefnng ka mauguyzda gññm
leufg ka lafken ytrofill gññm
om om om om kefapan
eymy kam omfucha omkuzde fill
gnyenyefylu guenu mapu ka nag mapu
fill choymkflu choyonkelu
mlepe may guentru ka zdomo
fentrengepegneg nag mapum fu
gueupy alu koy autu alu pentukualu
ngtramkalu rumel guguolzdungualu
felepe may omfucha omkuzde

PARAISO MAPUCHE

Primer gran Dios de la fecundidad universal
tú existes desde la eternidad
aun no se sabe cuantos miles de años existe
semejante a plata y oro tu palacio
en el cielo en la masa de aire tu morada
en el sueño —la visión del relámpago—
trueno-del huracán
que exista en la tierra seres vivientes
gran cordillera-meseta-montañaes
conjuntos de hierbas y pastos en la pradera
ríos lagos-vertientes-gran océano
dunas arenas-piedras rocas en la orilla
que hayan peces-ballenas-lobos
pájaros de la llanura de montañas
de ríos-lagos y mar-conjuntos de pájaros
—(invocar a dios en rito (coreando)—
tú eres gran Dios de la fecundidad universal
sostenedor del cielo y la tierra
multiplicaste los animales y vegetales
create el hombre y la mujer
que pueblan la tierra prometida
que filosofe —que haga poema— y protocolice
comunicador siempre portavoz

om om om om kefapan
pyku krf pgle kellunyeañ
guyilly krf pgle kellunyeañ
pèguen krf pgle kellunyeañ
lafken krf pgle kellunyeañ
tfachy zdullyng mlegue mapu
fgreleufg magñguyñ ko leufg
ptokoal ka ñnoam kañple amual
guampo – leufg – challgua – gññm
kullyng ytrofillem mlelu
om om om kefapan

Mplepe Nagmapu poyyeuguon zdungu
Kyneuguon mogñen pu kunyfall
ky euguon mogñan pu Glman
Fayantugñepe mlechy fgtra nyzdol
Zdullyñing rakyzduam trypatrypagñepe
Eymy kam uguone fgtra chachay
Uguolnyekelu kgme nglam
Rumel azdkyntunyecheefe eymy
Elueluyemuayn tamy neguen pglly
Fey mlepay lonkomeu ka tayn pyukemeu
Om Om Om Om
Eymy ta mleymy fyllole reke

PARAISO MAPUCHE

que así sea gran Dios de la fecundidad universal
invocar a Dios en rito (coreando)
por el lado norte protejalo
por el lado sur protejalo
por el lado este cordillerano protejalo
por el lado oeste del mar protejalo
este paraíso mapuche o escogido de la tierra
lago salado – río con agua dulce
bebedero – caudaloso para navegar
canoa por el río peces – pájaros
diferentes tipos de animales llenan el lugar
–(invocar a Dios en rito (coreando)–

Que haya amor - paz en la tierra
Unidad por la vida entre huérfanos
Unidad por la vida entre poderosos
Sejcción - obediencia al principal
Pensamiento selecto de él viene saliendo
Tú eres el primer gran Maestro
Que dices sabios consejos
Siempre estas vigilando tú
Espíritu poderoso tuyo nos da vigor
Que llega en nuestra mente y en el corazón
como coreando...
Tú existes en todas partes

Krf reke kymfaluymy feleng
Kgme uguone kym fgtra che eymy
Re lgg - re kallfg - re kelgg
Uguepm uguy tamy kymfaluguon
Relmu reke ayyumafaly tamy femgnen
Rumel Uguyrafkyaumy neyyen reke
Tuntepung rakyzquam mlepuymy
Kymalu guyrin ka chyllkatun
Zdeumaalu ytrofyllem zdungu
omm omm om om
Mlepe guentru - zdomo poyyeugual
Guentru Kgzdauguaalu Tfachy nagmapumeu
Ketraalu nganaalu - Yallmaalu kukkyng
Zdomo Guytralaalu - zdgueaalu - nmykanaalu
Yyalzdgmaalu - pu pgnen - takunelgue
Mlepe kelluguon zdungu
Y trofyll kuzdaumu Mlelu
Mlepe Nguyllatun fyllple
Kom che konaalu llellypuaalu
Uguolpe ñy zdoym kgme kullynn
Tayn ny Kullytuguon

om om om om



Como el viento te das a demostrar
El primer Gran Sabio ejemplar
De blanco - Celestial - rojo preferencial
Así te demuestras ante la naturaleza
Como el arco iris te ilustras
Siempre como agente viajero en el aire
Hasta donde la imaginación llega
Como el arte de escribir y leer
Hacedor de todas las cosas
como coreando
La presencia del hombre - el amor de la mujer
El trabajo duro del hombre en la tierra
Empuña el arado - siembra - cría animales
La mujer su telar - su universal tejido
Alimenta - sus hijos - los protege vestimenta
Que haya ayuda mutua - colectiva
En los trabajos de diferente índole
Que haya rogativa en todas partes
Todas las gentes participen pidiendo
Que se dé el mejor animal como Holocausto.
como coreando



CEMPI MILLALONCO

Pillañ peuma rruain
Li-lul-llul Li-lul-llul vinga huenuyem
Tá amun mapu ppénhonemm
Nahuel-peuma gnel-llu lanchí
Tchregén guevín mapuyem
Taiñ amucanmó mápu
Inchegná piam Millalongo pignen.
Ripignen tanimapu.



Y MILLALONCO QUE DICE

Estremécese la tierra,
Tiembla el cielo, ya lo vemos
Huyamos para salvarnos.
¿Qué es esto, Dios de los cielos?

La tierra en que caminamos
No es firme, se bambolea;
Me parece esto visión..
¿Cómo es que la tierra olea?

¿Se ha derrumbado la tierra?
¿Qué es lo que veo un sueño?
¿Y Millalonco que dice
De tan horrible suceso?

Millalonco que ha llegado,
Que todos lo recordaban,
Más dice que es Millalonco
Y que además nos llamaba



ARADO DE PALO

Voy a abrir esta tierra, con mi arado de palo
Sembraré mis palabras, en estas melgas.

Buscaré mi auténtico pensamiento
Buscaré días semejantes.

Voy a tejer la espuma del mar
Me acostaré sobre el mar.

Está como voqui mi corazón
Mi sangre tiene ansias de romper las venas.
El kultrún entristecido está alejándose
Va llorando sin cesar.

Yo vi la luna entre las flores del canelo
Vino a absorber buen olor y a adormecerse.

La trutruka rebelde vierte su tristeza
Infamias y desprecios le hicieron llorar.

Voy a abrir la tierra, con mi arado de palo
Sembraré mis palabras en estas melgas.



SALUDO A MI PUEBLO

Saludo a mi pueblo querido
saludo a la tierra mía,
tierra que sin alegría
sólo cultiva el dolor,
sólo esperando el albor
que llegará algún día
llegará esa tierra mía
con su montaña y su flor.

Con el toke del kultrún
el grito de una trutruca
dejaremos triste ruca
sumida en el dolor.
Levanta hermano querido
de tu soñar la esperanza,
que en nuestra tierra hay confianza,
que vendrá nuestra alegría;
como viene el alba y el día
ese rubio y gran señor,
sobre la cordillera fría
tiende sus rayos el sol.



No queremos tiranía
ni menos opresión,
queremos una nación
¡Libre su Soberanía!
Que viva la tierra mía
y el pueblo trabajador
y abajo los traidores
que venden a mi nación.



EYMI GEN CRUZ GELAYMI

Güallgna molesta papeimi úlmen
Tibatam pumapu
Tibatami pullepun
Inchegnañi tchroquinol tiba ulmen
Tain quiñe chau huenu melleldu
Tañi tchroquimollet vemi
Adan i Eva casarra painobulle
Melle paill-labui casarran
Vemgnel lluchí torrupui
Quiñe pipapei misan patirru
Yerropui piam tañi huidimacuñ
Tañi ll- lig tchrrrelquen
Tañi mallhuemilla

Levanta hermano querido
de tu soñar la esperanza,
que en nuestra tierra hay confianza,
que vendrá nuestra alegría;
como viene el alba y el día
ese rubio y gran señor,
sobre la cordillera fría
tiende sus rayos el sol.



CRUZ QUE NO ES LA SUYA

Otra vez en esta tierra
Y en este campo encantador,
A molestarte he venido,
A molestarte, señor.

Yo no he intervenido en esto,
Pues a mí me lo han impuesto,
Fué Dios el que lo mandó
Nuestro Dios que está en el cielo.

Porque nuestro padre Adán
Unióse en el Paraíso
Con Eva, primera madre,
El matrimonio se hizo.

No existiese el matrimonio
Sin esta unión primera,
Ni viéramos tan poblada
Por donde quiera la tierra.



CRUZ QUE NO IMY
ES LA SHUYA
ZUR

Taño chellguelican
Taño chinquedeuantt
Taño chilligdcuantt
Taño Cruz
Taño ll lullulmilla
Vill tiva tchroquiyeñ piam
Quiño Dios chao
Veichicai acupai Millalonco
Veichicai acui púhuentchrumó
Venten tamípiel-ll úlmen
Vei tchrripatuan tami purruca.



Por eso también se ve
El sacerdote en la misa,
Para cuyas ceremonias
Lleva siempre campanillas.

Al altar el sacerdote
Va vestido de casulla
Eleva el cáliz y la cruz
Que no siempre es esta suya.

Los óleos y la patena,
Y también un libro blanco
Una caja cual tambor
Que parece es el hostiario.

El Dios padre de los cielos
Lo ha mandado poderoso,
Por esto hemos de obedecer
Este mandato nostotros.

¿Vino Millalonco así
Y los que pueblan la tierra?
Así como cuantos hombres
Encontramos por doquiera?



PUEBLO OPRIMIDO

Levanta pueblo oprimido
el grito de Caupolicán
levantemos los brazos fuertes
y rompamos el eslabón.

La unidad son la tierra
no permitiremos la guerra,
sólo con la libertad
y el campo dorado
de un hermoso trugal.

Escucha peñi querido,
busca como pobre el cincel,
la juventud alzará la mano
y la dejará caer.



Haciéndolo dos pedazos
volveremos otra vez,
con la libertad y justicia
de los toquis y caciques, al nacer
como Lautaro montando en su caballo,
de justicia y dignidad.



(Al nacer la Butahuilli
mapu de Valdivia, Osorno y Chiloé como
reconstrucción de nuestro pueblo, y
pueblos oprimidos en general).



EL TRISTE ZORZAL

Yo soy un triste zorzal
me dijeron que era malo
una mañana de verano
antes de salir el sol.

En mi ruca no hay dolor
sólo hay un cantar profundo,
así vine yo en el mundo
mi sufrimiento es canción.

Llegó temprano el Halcón
viejo gorrión señalero,
aquí vive un huilqui viejo
que en su nido debe estar.

Suena la puerta de mi ruca
la tralca vas a entregar,
no hay tralca ni la conozco
pero al juez vas a llegar.

El día estaba triste
el cielo estaba llorando,
junto al monte canta el viento,
en mi ruca están llorando.



VIEJO PUEBLO

Ya los Halcones me llevan,
ya no hay calor ni comida,
sólo pensaba una cosa
ya se termina mi vida.

Cuando al tribunal de ellos llegué
un Aguila me miró,
pero culpa no me halló,
a la cárcel si te vas, me dijo él.

Cuando a la cárcel llegué,
allí vi muchos hermanos,
todos me dieron la mano
y algo pa' comer.

Aquí se termina el cantar
del zorzal encarcelado,
esto me ha pasado, hermanos,
para quien escuche mi clamor.



EL TRISTE VIEJO PUEBLO

Mientras el silencio de la noche
se muestra vacilante,
observo tus pasos sigilosos y cansados,
parece que hubieras perdido tus fuerzas
¿quizás te han cortado los pies?

El viento canta
pero se observan en él
vaivenes de ira
y arranca las hojas de los árboles.

Se escucha a lo lejos
trinar el Cull-Cull de los pillanes,
haciendo eco en el camino mapuche,
deteniendo la mirada ausente del caminante.

Viejo pueblo cuna y nido de tantos hombres
enterrados en el pasar de la historia,
enterrados en el olvido de los tiempos.

Viejo pueblo,
libre como el viento,
invencible como el trueno,
indomable como el mar.



Viejo pueblo,
como han escondido tu historia,
como han destrozado tu imagen,
como han arrancado tu canto.

Viejo pueblo
desde la distancia no olvido tus pasos,
no olvido a mi gente.

Si he de morir luchando
por un ideal justo y libertario
no cesaré.

Mi sangre será arrojada a mi wenu foye
y en el silencio de los tiempos
seguiré empuñando y abrazando tu victoria.

Guardará silencio la cordillera,
sonreirá el cielo,
mientras de la tierra
volverá a brotar la semilla.

- Pillán Instrumento de llamado
Wenu foye Rama de canelo que simboliza la
bandera mapuche.



INDICE

	Págs.
Epígrafe	Domingo Colicoy 7
Epu	Pedro Alonso Retamal 9
Aquí oiré vuestros cantos	Juan Elías Necul 12
Canción del forastero	Tres estudiantes 14
Romance de despedida de Chiloé	Juan Elías Necul 18
Llamado a Paiñamcu	Juan Elías Necul 20
Ailla	Pedro Alonso Retamal 22
Quila	Pedro Alonso Retamal 24
Cuando llegan a la casa en sus quemunes	Juan Elías Necul 26
Di si me quieres llevar	Juan Elías Necul 28
Querer en grande	Juan Elías Necul 30
Quechu	Pedro Alonso Retamal 32
Epu Mari	Pedro Alonso Retamal 35
Mari Ailla	Pedro Alonso Retamal 38
Los que fueron a reclamar justicia	Juan Elías Necul 41
Mi tierra está inhabitada	Juan Elías Necul 44
Paraíso Mapuche	Lorenzo Aillapán 47
Y Millalonco qué dice	Juan Elías Necul 53
Arado de Palo	Sebastián Queupul. 55
Saludo a mi pueblo	José Santos Inaicheo 56
Cruz que no es la suya	Juan Elías Necul 58
Pueblo oprimido	José Santos Inaicheo 62
El triste zorzal	José Santos Inaicheo 64
Viejo pueblo	Domingo Colicoy 66

de recopilar, promover y difundir nuestras expresiones literarias.

Leer esta recopilación, constituye un aporte inestimable, es recoger una tradición, es una forma de encontrarse con las raíces desconocidas que es necesario valorar. Además, es el primer esfuerzo de la editorial Ñuke Mapu en la perspectiva de la promoción de los valores, problemas sociales y las aspiraciones de cambio en vías de la liberación de nuestro pueblo mapuche.

Grupo de Educación y Desarrollo Indígena